



Published in the Russian Federation.

Russian Turkology (Previous Name: *Soviet Turkology*, was founded in 1970)

Has been issued as *Russian Turkology* since 2009; ISSN: 2079-9160; E-ISSN: 2712-8121
2024. № 1–2 (42–43), pp. 159–163. Journal homepage: <http://rosturcology.ru/>

УДК/UDC: 811.512.141

DOI 10.37892/2712-8121-2024-42-43-159-163

РЕЦЕНЗИИ И АННОТАЦИИ



РЕЦЕНЗИЯ:

ВАЛИЕВА М.Р. КУХОННАЯ УТВАРЬ (НАЗВАНИЯ И ЗНАЧЕНИЯ БЫТОВОЙ ПОСУДЫ НА МАТЕРИАЛЕ ДИАЛЕКТОВ): БАШКИРСКО-РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ¹

Анна Владимировна Дыбо¹, Зарема Назировна Экба²

¹ Институт языкознания РАН, г. Москва, Россия
доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент РАН
ORCID: 0000-0002-6077-7183
e-mail: adybo@iling-ran.ru

² Институт языкознания РАН, г. Москва, Россия
кандидат филологических наук
ORCID: 0000-0002-7300-1392
e-mail: zaremaekba@iling-ran.ru

© ИЯз РАН, 2024

© Дыбо А.В., Экба З.Н., 2024

Для цитирования: Дыбо А.В., Экба З.Н. Рецензия: Валиева М.Р. Кухонная утварь (названия и значения бытовой посуды на материале диалектов): башкирско-русско-английский словарь // Российская тюркология. 2024. № 1–2 (42–43). С. 159–163. DOI 10.37892/2712-8121-2024-42-43-159-163.

Review of M.R. Valiyeva's book:

Kitchenware (names and meanings of household utensils based on dialectal data): Bashkir–Russian–English dictionary

Anna Vladimirovna Dybo¹, Zarema Nazirovna Ekba²

¹ Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia
Dr. Habil. in Philology, Professor, Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences

¹ [Электронный Ресурс]. – УФА: ИИЯЛ УФИЦ РАН, 2023. – 280 С. – URL: <http://rihl.com/files/Knigi/239-5.pdf> ISBN 978-5-91608-239-5.

ORCID: 0000-0002-6077-7183

e-mail: adybo@iling-ran.ru

² Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Ph.D. in Philology

ORCID: 0000-0002-7300-1392

e-mail: zaremaekba@iling-ran.ru

© IL RAS, 2024

© Dybo A.V., Ekba Z.N., 2024

For citation: *Dybo A.V., Ekba Z.N.* Review of M.R. Valiyeva's book: Kitchenware (names and meanings of household utensils based on dialectal data: Bashkir–Russian–English Dictionary // Russian Turkology. 2024. № 1–2 (42–43). P. 159–163. DOI 10.37892/2712-8121-2024-42-43-159-163.

В настоящее время интерес к языкам и культуре народов России, в том числе и башкирского, неизменно возрастает, что приводит к увеличению исследований в области лексики, связанной с традиционным укладом жизни этих народов.

В 2023 г. издан трехязычный словарь по кухонной утвари башкир, словник которого включает более 1000 лексических единиц. Данное издание продолжает серию публикаций словарей, отражающих историческое прошлое и национальные традиции башкирского народа.

В предшествующий период изучения истории и культуры башкир лингвистический аспект бытовой лексики не имел детальной разработки, в связи с чем перед автором возникла необходимость в обобщении и систематизации имеющегося материала. Помимо литературных названий предметов кухонной утвари, представлена редкая диалектная лексика, относящаяся к устной речи. В издание вошли материалы, собранные из словарей, энциклопедий, а также этнографических, фольклорных, художественных источников, материалов экспедиционных и полевых исследований ученых ИИЯЛ УФИЦ РАН.

Таким образом, помимо указанной в названии работы кухонной утвари, под которой обычно подразумевается столовая посуда и различные приспособления для приготовления и подачи пищи, в словаре представлены разнообразные диалектные наименования хозяйственных емкостей, сосудов, дорожных торб, сумок, сеток, кожаных, лубяных и берестяных корзин, коробов для хранения продуктов. Практически каждая лексема сопровождается различными примерами употребления из устного народного творчества: пословиц, поговорок, сказок, эпосов, поверий, обрядов и т. п.

Словарь составлен в форме таблицы: в левом столбце расположены названия предметов, описание их функционального значения в быту, материала, из которого изготовлен предмет. Заглавное слово с башкирского языка переведено на русский и английский языки. Словарные статьи располагаются в алфавитном порядке, даются полужирным шрифтом; необходимые пометы – курсивом. Для названий бытовой утвари, не имеющих точного эквивалента в русском и английском языках, приводятся описания или толкования, а также близкие по значению лексем. Также по возможности в скобках указываются единицы измерения объема жидкости и сыпучих продуктов, необходимые для их характеристики. Диалектные названия домашней утвари, представленные омонимами, обозначены

римскими цифрами. В таком случае они даются со ссылкой (см.) на литературное слово или его распространенное название. Например:

АҒАСАЯК I (сакм.) см. *табак I*; **АҒАСАЯК II** (сакм.) см. *ағас күнәк*.

После диалектных слов указывается сокращенное название говора, в котором они бытуют, и в качестве примера приводятся часто используемые словосочетания из обиходно-бытового общения башкир:

ЯМАЯК II (*караид., гайн., нижне-больш.*, *таный.*) см. *балсык сеүәтә* *Аҡ балсыктан яһалған ямаяк* – чаша из белой глины

Помимо этого, бытовые термины проиллюстрированы примерами из фольклорных, этнографических, диалектных, экспедиционных материалов, а также примерами из картотечного фонда ИИЯЛ УФИЦ РАН (КФ) и т. п. Часто в качестве примеров используются диалектные записи собирателей ИИЯЛ, отредактированные автором. Например, диалектный материал языковеда М.И. Дильмухаметова:

АКЫЙ (*ср.-ур.*) – чашка (*фарфор-Башкорт теленең урта урал һөйләшендә ровая белая чашка без узоров*) – *бизәкһез аҡ сынаякты аҡый тип йөрөтәләр.* М.И. Дильмухаметов.

В качестве основного в словаре представлено прямое значение кухонной утвари, однако для многих слов дополнительно приводится описание сакрально-символической и коннотативной семантики некоторых обрядовых предметов. Например:

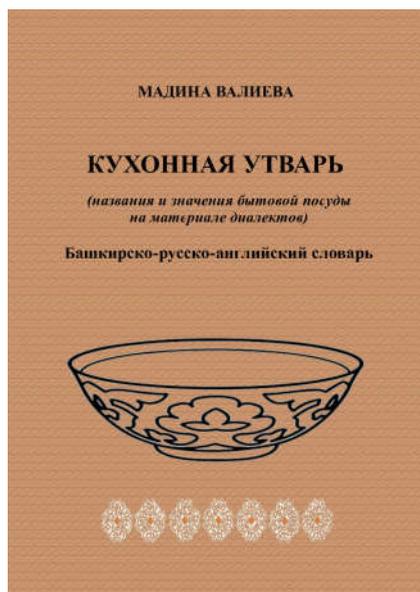
**Бата аяғы* – первая чаша с напитком, подаваемая хозяину (*т. е. при угощении гостей хозяин должен выпить первым подаваемый напиток*);

**Кейәу аяғы* (*инзер.*) – чаша жениха (*ритуальный предмет, участвующий в свадебном обряде*);

**Кунак аяғы* (*миас.*) – последняя чашка чая и т. п.

Новизна работы заключается в том, что впервые был составлен трехязычный словарь кухонной утвари, а также собран и систематизирован богатый языковой материал по одному из обширных разделов материальной культуры башкир. Диалектная кухонная утварь всегда была актуальной темой тюркской диалектологии. В данном словаре выявлены ареальные значения слов и указаны говоры для каждого из них. Конечно, хотелось бы увидеть здесь еще и источник происхождения представленных слов для башкирского языка (общетюркское, заимствованное и т. д.), но пусть это останется нашим пожеланием автору для его последующих исследований.

Представленная в словаре лексика свидетельствует о широком распространении у башкир кожаной, деревянной, берестяной и глиняной бытовой утвари. Многие из названий не просто обозначают предмет, но и несут в себе сакрально-символический смысл, связанный с обычаями, народными традициями и поверьями, например: *каймак тултырылған төйөстө алып китеу* – ритуал завоевания свадебного туса, *көршәк ватыу* – бить горшок с завязанными глазами (состязание, проводимое во время народных праздников), *казан түңкәрелеу* – опрокидывание котла (символ несчастья, смерти) и т. д.



Небезынтересно узнать, что некоторые названия с компонентами – названиями посуды являются в башкирском языке терминами народной медицины, в частности относятся к остеологии и ортопедической терминологии костоправов: *сеүәтә һөйәге* ‘теменная кость’, *тубык сеүәтәһе* ‘надколенная чашка’ и др. (оба названия происходят от слова *сеүәтә* ‘чашка’). Наименования посуды в качестве компонентов сложных слов входят также в состав названий созвездий: *Иләк йондоз(о)* (образовано от *иләк* ‘сито’ и *йондоз* ‘звезда’) ‘Созвездие Весы’, *Кунәк йондозло* (от *кунәк* ‘ведро’ и *йондозлок* ‘созвездие’) ‘Созвездие Водолей’, *Сүмес йондозо* (от *сүмес* ‘ковш’ и *йондоз* ‘звезда’) ‘Созвездие Большая Медведица’ и др. Есть они и в названиях растений: *каса япрагы* (букв. *каса* ‘чашка, пиала’ и *япрак* ‘лист’) ‘чашелистник’, *кәкүк сәрмәһе* (букв. ‘кукушкина сумочка’) или *кәкүк тубалы* (букв. ‘кукушкино лукошко (гнездо)’) ‘Венерин башмачок’, а также представителей животного мира: *сүмесбаиш* (букв. ‘ковшеобразная голова’) ‘головастик’, *һоҫко морон* (букв. ‘нос как совок’) ‘утка’ и мн. др.

Кроме того, в словаре представлена богатая фразеология с использованием компонента названия посуды: *бер табактан ашау* ‘быть близкими друзьями’ (букв. ‘есть из одной тарелки’), *сеүәтә тибеу* ‘бездельничать’ (букв. ‘пинать чашу’), *кәмәш калактан гына ашатыу* ‘изнежить’ (букв. ‘кормить из серебряной ложечки’), *баиш тубал кеүек булды* ‘голова стала как котел’ (т. е. отупела от боли и усталости) и др.

Отметим, что у башкир имеются многочисленные клички и прозвища, представляющие собой изафетные конструкции с коннотативной семантикой, образованные с компонентом названия посуды (или другой кухонной утвари), которые тоже зафиксированы в данном словаре: *иләк ауыз* ‘болтун’ (букв. ‘ситоротый’), *йоко сүлмәге* ‘соня’ (букв. ‘горшок сна’), *киле корһак* ‘ненасытный’ и *киле тамак* ‘прожорливый’ (оба сочетания образованы от лексемы *киле* ‘деревянная ступа для толчения зерна и других круп’), *табак күз* ‘пучеглазый’ (букв. ‘глаза подобные миске’), *гәйбәт капсыгы* ‘сплетник’ (букв. ‘мешок сплетен’), *хыял*

капсыгы ‘мечтатель’ (букв. ‘мешок с мечтами’) и мн. др. Таким образом, словарь дает хорошее представление не только о большом разнообразии предметов кухонной утвари башкир, но и о богатой фразеологии башкирского языка, связанной с этой тематикой.

Самостоятельную ценность в словаре представляют приложения, одним из которых является набор этнографических фотографий, иллюстрирующих значения многих вышедших из употребления предметов кухонного быта. Особенно важным это представляется именно сейчас, когда стремительные изменения жизненного уклада наших современников неизменно влияют на бытовое окружение, в котором самобытная утварь и посуда оказались практически вытесненными из повседневной жизни людей. Утрачиваются и технологии кустарного и промыслового изготовления кухонных изделий.

Таким образом, представленный словарь В.Р. Валиевой «Кухонная утварь (названия и значения бытовой посуды на материале диалектов)» является ценным научным вкладом в дело сохранения самобытной национальной культуры башкир. Это издание представляет собой обобщение как работ предшествующих поколений башкирских диалектологов, так и новых исследований в области лексики материальной культуры башкир. Словарь может быть полезным не только узкому кругу лингвистов, но и другим специалистам, в том числе переводчикам, фольклористам, этнографам и музейным работникам, а также всем, кто интересуется историей и культурой башкирского народа.